

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español

No. 275

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Diciembre, 2016

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

ねんまつねんし 年末年始

市役所

市役所および支所・出張所は、12月23日(金・天皇誕生日)および12月29日(木)～1月3日(火)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel 775-5111 / Fax 775-9819



診療

<小児科・内科・外科>

ところ：平日夜間および休日急患診療所
(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(金)～1月3日(火)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

→ Tel 774-2661 / Fax 772-1353

Servicios públicos durante las vacaciones del Fin de Año y del Año Nuevo

Ayuntamiento (y sus sucursales) :

Estarán cerrados el viernes, 23 de diciembre (día de cumpleaños del emperador de Japón) y desde el 29 de diciembre (jueves) hasta el 3 de enero (martes) de 2017. Durante estos días, se aceptará la presentación de documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla Kyujitsu-yakan-uketsuke/ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo.

→ Ayuntamiento de Ageo

Tel. 775-5111/Fax 775-9819

Tratamiento médico:

Clínica de Emergencia (Pediatría, Medicina interna y Cirugía)

Lugar: Clínica de emergencia en la noche de los días laborables y los días feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center 3er piso)

Clínica abierta: de 30 de diciembre (viernes) a 3 de enero (martes)

Horario de recepción : de 9 a 11.30 horas en la sesión matinal, de 1 a 3.30 horas por la tarde a 4 horas de la tarde

→ Tel. 774-2661/Fax 772-1353

<歯科年末年始当番医 / <Dentistas de guardia en Fin de Año y Año Nuevo>

診療時間：午前10時～正午 / Horario : 10 :00 a.m. ~ Mediodía

12月30日(金) Viernes, 30 de diciembre	三門歯科医院 Mikado Shika lin 773-9181 広瀬歯科医院 Hirose Shika lin 722-7227 工藤歯科医院 Kudou Shika lin 772-8148
12月31日(土) Sábado, 31 de diciembre	河合歯科医院 Kawai Shika lin 775-6060 根岸歯科クリニック Negishi Shika Clinic 774-0461 吉田歯科医院 Yoshida Shika lin 775-9195
1月1日(日・祝) Domingo, 1 de enero(día festivo)	堀井歯科医院 Horii Shika lin 775-2155
1月2日(月) Lunes, 2 de enero	ほんだ歯科医院 Honda Shika lin 772-8779
1月3日(火) Martes, 3 de enero	ゆもと歯科医院 Yumoto Shika lin 776-2211

* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。Los dentistas están sujetos a modificaciones.

まいなんばん マイナンバー

自分専用の個人番号(マイナンバー)をお知らせする通知カードは、国籍に関わらず、住民票がある全ての人に発行され、昨年11月、簡易書留郵便で世帯ごと家族全員分が郵送されました。まだ受け取っていない人は、上尾市マイナンバーコールセンター (TEL 782-9922) にお問い合わせください。

お子さんが生まれた場合、また、初めて日本に来た人は、市役所に出 生・転入の届け出をすると、約1か月後に「通知カード」が郵送されます。再入国した人は、前と同じ番号です。

マイナンバーは生涯を通じて利用し、原則変更されませんので大切に保管してください。



マイナンバーは、例えば以下のような場合に使います。

- 勤務先に提示。事業者は、従業員(パート含む)やその扶養家族のマイナンバーを給与支払報告書などに記載して税務署や市役所に提出。
- 証券会社や保険会社などに提示。金融機関は、顧客のマイナンバーを法定調書等に記載して税務署に提出。
- 市役所に提示。福祉や税の手続きに必要。

*マイナンバー制度に便乗した詐欺が全国で多発していますので、ご注意ください。

マイナンバーフリーダイヤル

英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、ハンガール語で、お問い合わせに答えます。

(年末年始12月29日～1月3日を除く)

平日：午前9:30～午後8:00

(英語のみ午後10:00まで)

土日祝：午前9:30～午後5:30

マイナンバー制度について 0120-0178-26

通知カードについて 0120-0178-27



マイナンバー

詳しくは、ハローコーナーニュース2015年12月号および2016年1月号をご覧ください。

Número de Identificación "My Number"

A todas las personas que tienen empadronamiento en Japón, independientemente de su nacionalidad, se les expide la tarjeta de notificación en la que consta el número personal de identificación (apodado My Number). En caso de Ageo, al jefe de familia, en noviembre del año pasado, ya le enviaron la tarjeta de notificación de todos los miembros de familia por correo certificado simple. Los que no la hayan recibido todavía, hagan el favor de ponerse en contacto con el número siguiente: Tel. 782-9922 (Servicio de atención sobre el Número de Identificación de Ageo)

A los bebés recién nacidos y a los que vienen a Japón por primera vez, se les enviará por correo la tarjeta de notificación, aproximadamente un mes después de que quede registrado su nacimiento o su domicilio en la municipalidad. Si vuelven a entrar en Japón, el número personal es el mismo que antes. Se ruega no deshacer ni perder su número personal, ya que se usa para toda la vida y, por regla general, no se modificará.

Se usa My Number en los casos siguientes:

- La compañía pide a los empleados que presenten My Number tanto del empleado (empleado de *paato*, también tiene que presentarlo) como de la familia dependiente, debido a que la empresa tiene que entregar la hoja en la que están escritos los números personales a la Oficina de Impuestos y Municipalidad.
 - Las instituciones financieras, como compañías de valores y bolsa, o compañías de seguro, reunirán My Number de los clientes y los entregarán a la Oficina de Impuestos.
 - Las oficinas municipales piden que presente su número personal para los trámites de bienestar social o trámites de impuestos, etc..
- * Tengan mucho cuidado de no dejarse engañados; suceden muchas estafas a nivel nacional aprovechando el número personal.

Consulta por teléfono gratuita sobre My Number

Se atienden en inglés, chino, español, portugués y coreano (No hay servicio de 29 de diciembre a 3 de enero)

Horario de atención:

Días laborables De 9:30 a 20:00 (En caso de inglés, hasta las 22 horas)

Sábado, Domingo y Días feriados De 9:30 a 17:30

Número de teléfono:

0120-0178-26 (Pregunta sobre el sistema de My Number)

0120-0178-27 (Pregunta sobre la tarjeta de notificación)

Para más informaciones, acérquese al boletín informativo Hello Corner News (edición de diciembre de 2015 y la de enero de 2016)

にほんのうえんよぼうせつしゅ
日本脳炎予防接種

日本脳炎の予防接種は、重い副作用の事例があったことから、平成17～21年度まで積極的な勧奨は行いませんでした。そのため、予防接種を受ける機会を逃している人がいます。現在では、新たなワクチンが開発され、通常通り予防接種を受けることができますので、対象となる人は母子健康手帳を確認し、まだ受けていない場合は、実施医療機関で接種(無料)を受けましょう。

対象者：平成7年4月2日～平成19年4月1日生のひと
 平成19年4月2日～平成21年10月1日生で、7歳6カ月までの間に第1期の3回が終了していない人

→ 東保健センター

TEL 774-1414 / Fax 774-8188



しょう ちゅうがっこうにゅうがくつうちしよ
小・中学校入学通知書

平成29年1月1日現在、市内に

住民登録がある小・中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学通知書」(はがき)を送ります。

しょうがっこう
小学校

平成22年4月2日～23年4月1日生まれの子ども

保護者へ、入学通知書を郵便で送ります。

ちゅうがっこう
中学校

平成16年4月2日～17年4月1日生まれの子ども

保護者へ、現在通っている小学校を通して入学通知書を渡します。

* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所7階)に問い合わせてください。

→ 学務課

TEL 775-9604 / Fax 775-5633

ふゆやす すけーと きょうしつ
冬休みスケート教室

とき：12月26日(月)・27日(火) 午前9時～9時45分

ところ：埼玉アイスアリーナ

(さいたま水上公園内)

対象：4歳～中学生

費用：3,200円

定員：150人(先着順)

申込み：12月1日(木)午前10時から12月24日(土)

午後6時までに電話で埼玉アイスアリーナへ

→ TEL 775-3456



Vacunación contra encefalitis japonesa

Entre el ejercicio 2005 y el 2009 no se instaba a la vacunación contra encefalitis japonesa debido a la reacción secundaria muy grave, y por eso hay personas que no la han recibido. En la actualidad, gracias al desarrollo de la nueva vacuna, se ha reanudado la aplicación como otras vacunaciones. Se anima a que las personas siguientes reciban esta vacuna en las clínicas u hospitales después de verificar su récord de la vacunación en la cartilla de maternidad.

Personas elegibles:

Los que nacieron entre 2 de abril de 1995 y 1 de abril de 2007

Los que nacieron entre 2 de abril de 2007 y 1 de octubre de 2009 y que no completaron el primer ciclo de vacunación antes de cumplir 90 meses desde su nacimiento.

→ Higashi Hoken Center

TEL 774-1414 / Fax 774-8188

Notificación sobre el ingreso al colegio (shougakko o chuugakko)

Si su hijo/a entra en la escuela primaria (shougakko) o en la secundaria básica (chuugakko) en abril de 2017 y está registrado/a en Ageo al 1 de enero de 2017, se les enviará la notificación de ingreso al colegio a mediados de enero.

Escuela primaria: El niño debe haber nacido del 2 de abril, 2010 al 1 de abril de 2011 y a cuyos padres o tutores se les enviará por correo el aviso de admisión.

Escuela secundaria: En caso de la secundaria, el niño debe haber nacido de 2 de abril, 2004 a 1 de abril 2005. El aviso se entrega directamente a su hijo/a en la primaria.

* En los casos siguientes, póngase en contacto con Gakumuka (7mo piso de la municipalidad de Ageo)

1 No le llega el aviso de admisión aunque está registrado en Ageo

2 Aunque no está registrado en Ageo, quiere que su hijo asista a la escuela pública (primaria y secundaria básica)

→ Gakumu-ka Tel.775-9604, Fax 775-5633.

Clase de patinaje sobre hielo en las vacaciones de invierno

Fecha y hora: lunes, 26 y martes 27 de diciembre 9:00 a 9:45 de la mañana

Local: Palacio de Hielo de Saitama (En Saitama Suijo Koen)

Dirigida a: los niños de 4 años de edad al 15 años (estudiantes de secundaria básica)

Precio : 3.200 yenes

Aforo: 150 personas (por orden de inscripción)

Inscripción: Ponerse en contacto, por teléfono, con el Palacio de Hielo de Saitama a partir de las 10 de la mañana del 1 de diciembre (jueves) hasta el 24 de diciembre (antes de las 6 de la tarde) TEL 775-3456

にほんごすぴーち 日本語スピーチ

あげおしこくさいこうりゆうきょうかい あが にほんご ほご
上尾市国際交流協会 (AGA) が、日本語を母語とし
ない人が日本語でスピーチをするイベントを開催しま
さんか きぼう ひと すびーち げんこう げんこうようし
す。参加を希望する人は、スピーチの原稿を原稿用紙 (5
まい じいない) に書いて、メールまたはファックスで
あがじむきょく
AGA事務局までお送りください。

と き：平成29年3月12日 (日)

ところ：コミュニティセンター

定員：10人

申込み：平成29年1月10日 (火) まで (必着)

→ AGA事務局

TEL 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com



ふじなみ もち おど 藤波の餅つき踊り

えどじだいこうき つた みんぞくげいのう
江戸時代後期から伝わるとされている民俗芸能で、
し むけいみんぞくぶんかざい してい りずみかる
市の無形民俗文化財に指定されています。リズムカル
でダイナミックな餅つき踊りをお楽しみください。つ
きあがった餅は初詣の参拝者に
ふ ま
振る舞われます。

と き：1月1日 (日) 午前0時～

ところ：藤波天神社 (藤波一丁目)



Concurso de oratoria en idioma japonés

La Asociación Global de Ageo (AGA) va a organizar un evento en que los residentes extranjeros cuya lengua materna no es japonés van a pronunciar un discurso en idioma japonés. Los interesados deberán mandar, por fax o por correo electrónico, el texto de discurso escrito en cuartilla *Genkouyoshi* (como máximo, 5 hojas o 2.000 caracteres) a la Secretaría de la AGA. Fecha: domingo, 12 de marzo de 2017

Local: Community Center

Número de participantes: 10 personas

Fecha límite de inscripción: martes, 10 de enero de 2017

→ Secretaría de la AGA

Tel.780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

Mochitsuki Odori en el barrio Fujinami

Mochitsuki Odori, designado patrimonio intangible cultural de la ciudad de Ageo, (literalmente traducido como bailar haciendo un mochi, una especie de pastel a base de arroz) es un festival tradicional que data de los finales del Período Edo (alrededor del final del siglo 18 a mediados del siglo 19). A la medianoche del Año Nuevo, en el Templo Tenjinsha del barrio Fujinami, muchas personas se reúnen para apreciar este escenario espectacular con mucho ritmo y dinamismo. Y los visitantes podrán comer el mochi recién hecho.

Fecha y local: domingo, 1 de enero, a 12 am (31 de diciembre, a la medianoche), en Fujinami Tenjinja (Fujinami ichoume)

- 「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。
- 時間：毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語／英語
- 午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語
- 場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)
- 電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。
- 「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人の方のための情報紙です。
- 上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)
- 詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで →電話: 048-775-4597、ファックス: 048-775-9819
- E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

- Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.
- Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).
- Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin
- Ka(teléfono 775-4597 / fax 775-9819/ s53000@city.ageo.lg.jp)
- Teléfono : 048-775-3548 E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp